

Cómo la ‘descripción abierta’ impacta la documentación: El caso de *qnel* en el chatino de San Juan Quiahije

Para ser representativa, una descripción lingüística tiene que reflejar variación ahí donde existe. Históricamente, éste requerimiento ha estado en conflicto con los objetivos de la lexicografía.ⁱ A medida que crece el valor de la transparencia en todos los aspectos de la lingüística descriptiva,ⁱⁱ algunos lexicógrafos han empezado a producir ‘descripciones abiertas’ en donde las entradas del diccionario reflejan múltiples sistemas gramaticales en lugar de un compuesto con múltiples juicios gramaticales.ⁱⁱⁱ Éste cambio en la lingüística descriptiva tiene un impacto positivo en una disciplina relacionada, la lingüística documental.^{iv, v}

En ésta ponencia presento un caso de estudio que destaca éste impacto, basado en trabajo de campo lingüístico hecho con hablantes del chatino de San Juan Quiahije (Oto-Mangue) en Oaxaca, México. Describo cómo un método de ‘descripción abierta’ enfocó mi atención en una área en que los juicios gramaticales de múltiples hablantes estaban en desacuerdo, y explico cómo éste enfoque impactó un proyecto relacionado de lingüística documental.

El chatino de San Juan Quiahije (SJQ) tiene cuatro expresiones que designan direcciones abstraídas a partir de una inclinación principal en la topografía local (y a partir de un eje transversal superimpuesto).^{vi} Mientras hacía trabajo de campo con hablantes de SJQ, pedí juicios gramaticales sobre el uso de éstos términos. Las respuestas de cinco hablantes reveló un grupo de interpretaciones distintas de la expresión *qnel*:

Término	Condiciones del uso	Hablante
<i>kyaq14</i>	‘arriba’ en el eje arriba-abajo	<i>Todos en acuerdo</i>
<i>qya4</i>	‘abajo’ en el eje arriba-abajo	
<i>tsuq32</i>	‘al transverso’: término general para designar referentes en el eje transversal	
<i>qnel</i>	‘en frente’, término específico para designar referentes en el eje transversal que son: <ol style="list-style-type: none"> 1. frente al hablante 2. distantes al hablante 3. próximos al hablante 	C2 C1, C4 C3

Ante éste desacuerdo, no propuse una sola definición para *qnel*. En su lugar, escribí una gramática descriptiva inicial con descripciones consistentes con los juicios de cada uno de los hablantes. También enlacé éstas descripciones con información demográfica para cada hablante con tal de facilitar futuras investigaciones sociolingüísticas en la comunidad.

Para un proyecto relacionado de documentación lingüística, grabé a 29 hablantes de SJQ mientras daban indicaciones durante entrevistas sobre el entorno local.^{vii} En 6h, 29m de grabaciones, los hablantes usaron el término *qnel* 47 veces. La descripción ‘abierto’ que había creado reflejó que los factores de distancia y orientación del hablante impactan el uso de éste término. Para investigar éste fenómeno en habla espontánea, anoté: (1) ubicaciones y orientaciones de los hablantes relativas al eje arriba-abajo, y (2) la distancia entre los hablantes y sus referentes. Un análisis de éstos datos reveló que en habla espontánea, los hablantes de SJQ difieren en sus usos de *qnel* en formas que son consistentes con los juicios gramaticales que obtuve en el proyecto descriptivo.

Concluyo ésta ponencia con una discusión de dos beneficios claros del método de descripción abierta. Primero, nos da una descripción más representativa de las estructuras del lenguaje y, segundo, tiene un impacto positivo sobre nuestra manera de recoger, anotar, y entender textos en proyectos de lingüística documental.

REFERENCES

- ⁱ Haviland, J. B. (2006). Documenting lexical knowledge. In Gippert, J., Himmelmann, N.P., and Mosel, U., (eds): *Essentials of language documentation*. (129-162.) Mouton De Gruyter.
- ⁱⁱ Gawne, L., Kelly, B. F., Berez-Kroeker, A. L., & Heston, T. (2017). Putting practice into words: The state of data and methods transparency in grammatical descriptions. *Language Documentation & Conservation*, 11. 157--189
- ⁱⁱⁱ Pérez Báez, G. Comunicación personal. (Dec. 7-9, 2016.) Discusión durante el ‘Specialist Meeting on Universals and Variation in Spatial Referencing across Cultures and Languages’, patrocinado por el Center for Spatial Studies en University of California Santa Barbara.
- ^{iv} Himmelmann, N. P. (2006). Language documentation: What is it and what is it good for. In Gippert, J., Himmelmann, N.P., and Mosel, U., (eds): *Essentials of language documentation*. (1-30). Mouton De Gruyter.
- ^v Austin, P. K., & Lenore, A. Grenoble. 2007. Current trends in language documentation. *Language documentation and description*, 4, 12-25.
- ^{vi} Levinson, S. C. (2003). *Space in language and cognition: Explorations in cognitive diversity* (Vol. 5). Cambridge University Press.
- ^{vii} Kita, S. (2001). Locally-anchored spatial gestures, version 2: Historical description of the local environment as a gesture elicitation task. In *Manual for the field season 2001* (pp. 132–135). Nejmegen, the Netherlands: Max Planck Institute for Psycholinguistics